

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 209

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap;
Brussel, 6 november 1980*

B. TEKST¹⁾

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse en de Italiaanse tekst van het Aanvullend Protocol zijn niet afgedrukt.

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en de Helleense Republiek die toetreedt tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
enerzijds,
en de Republiek Finland,
anderzijds,

Gezien de toetreding, op 1 januari 1981, van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen,

Gelet op de op 5 oktober 1973 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Hebben besloten om in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen en overgangsmaatregelen met betrekking tot de Overeenkomst in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vast te stellen

en dit Protocol te sluiten:

Artikel 1

De Helleense Republiek treedt hierbij toe tot de Overeenkomst.

TITEL I

Aanpassingen

Artikel 2

Van de Overeenkomst, alsmede van de bijlage en van de protocollen die daarvan een integrerend deel vormen en van de slotakte met de daaraan gehechte verklaringen wordt een tekst in de Griekse taal opgesteld, die evenzeer authentiek is als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité keurt de Griekse tekst goed.

TITEL II

Overgangsmaatregelen

Artikel 3

Voor de onder de Overeenkomst vallende produkten schaft de Hel-

leense Republiek ten opzichte van Finland, en Finland ten opzichte van de Helleense Republiek de invoerrechten geleidelijk af, volgens het onderstaande tijdschema:

- op 1 januari 1981 wordt elk recht verlaagd tot 90% van het basisrecht;
- op 1 januari 1982 wordt elk recht verlaagd tot 80% van het basisrecht;
- de volgende vier verlagingen, telkens met 20%, vinden plaats op:
 - 1 januari 1983,
 - 1 januari 1984,
 - 1 januari 1985,
 - 1 januari 1986.

Artikel 4

Het basisrecht waarop de in artikel 3 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, is voor elk produkt het op 1 juli 1980 werkelijk toegepaste recht.

Artikel 5

1. De Helleense Republiek schaft de heffingen van gelijke werking als invoerrechten op produkten van oorsprong uit Finland geleidelijk af volgens het onderstaande tijdschema:

- op 1 januari 1981 wordt elke heffing verlaagd tot 90% van het basisbedrag;
- op 1 januari 1982 wordt elke heffing verlaagd tot 80% van het basisbedrag;
- de volgende vier verlagingen, telkens met 20%, vinden plaats op:
 - 1 januari 1983,
 - 1 januari 1984,
 - 1 januari 1985,
 - 1 januari 1986.

2. Het basisbedrag waarop de in lid 1 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, is voor elk produkt het door de Helleense Republiek op 31 december 1980 toegepaste bedrag.

3. Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die met ingang van 1 januari 1979 in het handelsverkeer tussen Griekenland en Finland werd ingesteld, wordt per 1 januari 1981 afgeschaft.

Artikel 6

Indien de Helleense Republiek rechten of heffingen van gelijke werking op uit de Gemeenschap in haar huidige samenstelling ingevoerde produkten in een sneller tempo dan het vastgestelde tijdschema van verlagingen schorst of verlaagt, zal de Helleense Republiek die rechten of heffingen van gelijke werking eveneens ten aanzien van produkten van oorsprong uit Finland tot hetzelfde niveau schorsen of verlagen.

Artikel 7

1. De in Griekenland op 31 december 1980 geldende zekerheidsstelling bij invoer en contante betaling met betrekking tot invoer van produkten van oorsprong uit Finland worden geleidelijk over een periode van drie jaar, te rekenen van 1 januari 1981, afgeschaft.

De bedragen van de zekerheidsstelling bij invoer en contante betaling worden verlaagd volgens onderstaand tijdschema:

- 1 januari 1981: 25%,
- 1 januari 1982: 25%,
- 1 januari 1983: 25%,
- 1 januari 1984: 25%.

2. Indien de Helleense Republiek ten opzichte van de Gemeenschap in haar huidige samenstelling de bedragen van de zekerheidsstelling bij invoer of contante betaling sneller verlaagt dan volgens het in lid 1 vastgestelde tijdschema past de Helleense Republiek dezelfde verlaging toe op de invoer van produkten van oorsprong uit Finland.

Artikel 8

1. Tot en met 31 december 1985 mogen de ijzer- en staalondernemingen in Griekenland gebruik maken van het stelsel van keuze van meer dan een punt als grondslag voor het opstellen van hun prijsschalen.

2. Tot en met 31 december 1985 mogen de prijzen, door ondernemingen in Finland berekend voor verkopen van ijzer- en staalprodukten op de Griekse markt, teruggerekend op de grondslag gekozen voor het opstellen van hun prijsschaal, niet lager zijn dan de prijzen die in de bedoelde prijsschaal voor gelijksoortige transacties zijn opgenomen. Deze bepaling is zolang van toepassing als aan ondernemingen in de huidige Lid-Staten geen machtiging is verleend, die van deze bepaling afwijkt. De Gemeenschap zal Finland onmiddellijk over deze afwijkingen informeren. Met ingang van de datum van deze informatie mogen de ondernemingen in Finland gebruik maken van de voorwaarden van eerderbedoelde machtiging. De ondernemingen in Finland behouden het recht hun franco-prijzen in Griekenland in overeenstemming te brengen

met de prijzen, die daar door derde landen voor dezelfde produkten worden berekend.

Het bepaalde in de vorige alinea heeft alleen betrekking op aanpassing van Finse ondernemingen en ondernemingen in de huidige Lid-Staten aan prijsschalen van producenten in Finland, de Helleense Republiek en in de huidige Lid-Staten voor produkten, die op 1 januari 1981 werkelijk in Griekenland worden geproduceerd. De Gemeenschap zal Finland een lijst van deze produkten doen toekomen.

TITEL III

Algemene en slotbepalingen

Artikel 9

Het Gemengd Comité dient alle amendementen in die met betrekking tot de regels inzake de oorsprong noodzakelijk kunnen zijn als gevolg van de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen.

Artikel 10

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

Artikel 11

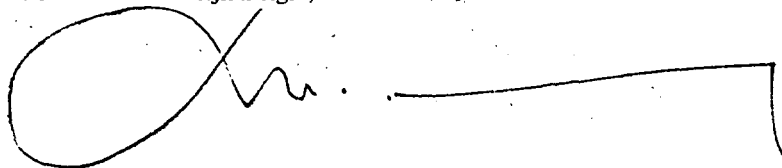
Dit Protocol wordt door Partijen bij de Overeenkomst volgens hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op 1 januari 1981, mits de Partijen bij de Overeenkomst elkaar vóór die datum hebben kennisgegeven dat de te dien einde noodzakelijke procedures zijn voltooid. Na deze datum treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die kennisgeving.

Artikel 12

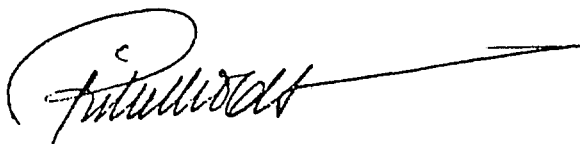
Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Finse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de zesde november negentienhonderdtachtig.

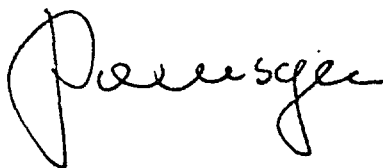
Pour le Royaume de Belgique,
Voor het Koninkrijk België,



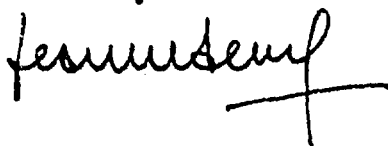
På Kongeriget Danmarks vegne,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Hennrich', with a long horizontal stroke extending to the right.

Für die Bundesrepublik Deutschland,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Hennrich', with a large, stylized initial 'P'.

Pour la République française,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. M. L. J. M. L.', with a large, stylized initial 'J'.

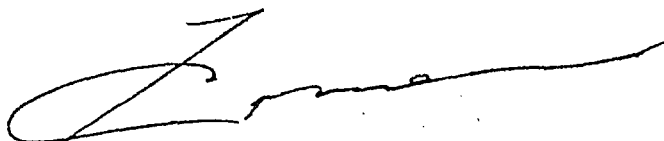
For Ireland,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Brenda Diller', with a large, stylized initial 'B'.

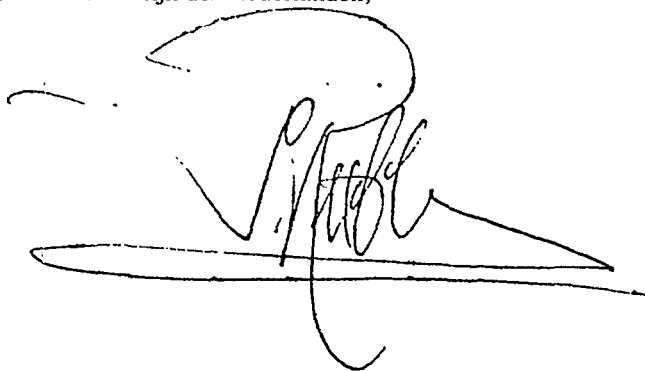
Per la Repubblica italiana,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Hennrich', with a large, stylized initial 'P'.

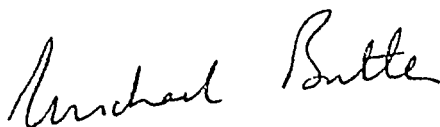
Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. M. L. J. M. L.', with a large, stylized initial 'J'.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop at the top and a long, sweeping horizontal stroke at the bottom.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

A handwritten signature in black ink that reads "Michael Butler" in a cursive script.

For Det europæiske Kul- og Stålfællesskab,
Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl,
For the European Coal and Steel Community,
Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα "Ανθρακός και Χάλυβος",
Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio,
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Kostas" or similar, written in a cursive style.

Για την Ελληνική Δημοκρατία,

A long, flowing handwritten signature in black ink, consisting of several connected loops and a long horizontal tail.

Suomen tasavallan puolesta,



D. PARLEMENT

Het Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302), houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Toetredingsakte, Bijlagen en Protocolen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. Dit artikel 2 luidt: „De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/80 – 16090; Hand. II 1979/80, blz. OCV 1739–1764; 4536–4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Aanvullend Protocol zullen ingevolge artikel 11 in werking treden op 1 januari 1981, mits de Partijen bij de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst van 5 oktober 1973 elkaar voor die datum hebben kennisgegeven dat de te dien einde noodzakelijke procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Aanvullend Protocol ingevolge artikel 30 van de Overeenkomst van 5 oktober 1973, juncto artikel 10 van het Aanvullend Protocol, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 5 oktober 1973 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Finland, anderzijds, met Bijlage, Protocolen en Slotakte, tot aanvulling van welke Overeenkomst het onderhavige Aanvullend Protocol strekt, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 72; zie ook *Trb.* 1975, 6.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoom-energie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocolen en Verklaringen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met drie Bijlagen, Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de gemeenschap, Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, Protocol betreffende de betrekkingen met de Raad van Europa, en Notawisseling, benevens Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 77.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207) houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de bekendmakingstermijn van dertig dagen wat betreft het onderhavige Aanvullend Protocol wordt gewijzigd en dat de tekst van het Aanvullend Protocol op 31 december 1980 in het Koninkrijk is bekend gemaakt.

Uitgegeven de eenendertigste december 1980

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
A. A. M. VAN AGT